

Валерия Александровна Сушкевич,
студентка 4-го курса бакалавриата
Уральского гуманитарного института
Уральский федеральный университет

КОЛЛАБОРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА

Работа посвящена исследованию истории и особенностей коллаборативного перевода на основе анализа перевода отрывка статьи, взятого из интернет-ресурса «Википедия».

Ключевые слова: перевод, коллективный перевод, коллаборативный перевод, краудсорсинг.

Valeria Sushkevich,
4-year student
Ural Institute of Humanities
Ural Federal University

COLLABORATIVE TRANSLATION IN DIGITALIZED SOCIETY

The article is devoted to studying the history and features of collaborative translation based on the analysis of an article passage translation taken from the Wikipedia.

Keywords: translation, collective translation, collaborative translation, crowdsourcing.

Такой принцип организации работы, при котором над одним продуктом работает одновременно множество людей, сегодня называется *краудсорсингом* (термин появился только в 2006 г. [1]), а в сфере перевода — *коллаборативным (коллективным) переводом*. Вопрос конкуренции на рынке переводов стоит очень остро, поэтому такой критерий, как качество перевода, отходит на второе место после скорости выполнения работы.

По такому, коллективному, принципу в XIX в. создавался «Oxford English Dictionary»: редакция словаря обратилась за помощью к жителям Британии, Англии и британских колоний. Были получены ответы от 800 англичан и 500 американцев, готовых заниматься выбором цитат для демонстрации использования какого-либо слова в контексте. Проект не был успешным, так как добровольцы не имели должного образования и не особо понимали, что от них требовалось. Зачастую добровольцы делали немотивированный выбор в пользу какой-либо цитаты, которая не давала полного представления о значении слова в контексте [2].

В рамках данного исследования был осуществлен коллаборативный перевод фрагмента статьи [3] из «Википедии». Выбор ресурса объясняется его широкой популярностью, а также пригодностью для переводоведческих исследований [4]. Методом усреднения был получен следующий перевод первого абзаца:

Йост де Негкер (1485–1544) — ксилограф, печатал и издавал гравюры в начале XVI века, в основном в Аугсбурге, Германия. Он был не только выдающимся резчиком деревянных печатных форм своего времени, но и создателем рисунков (художником). Он тесно связан с развитием ксилографии в Северной Европе. Хотя он обычно не создавал эскизы и не рисовал, его можно считать художником, наряду с Гансом Луцельбургером и Иеронимусом Андреа, исходя из качества его работы, которую он выполнил для Адама фон Барча. Некоторые оттиски неизвестных авторов подписаны именем де Негкера, но предполагается, что эскиз для этих работ рисовал другой художник. Существует предположение, что де Негкер — это художник, который дорисовывал пейзажный фон к уже нарисованным фигурам.

Данный фрагмент — результат усреднения 36 вариантов перевода, предложенных участниками эксперимента. Процесс такого усреднения, т. е. выбора «среднего арифметического» в каждом случае, показал, что, помимо критерия частотности, необходимо учитывать критерий сочетаемости и вероятность ошибочной трактовки имен собственных. Тем не менее наиболее частотный вариант в большинстве случаев является самым подходящим из предложенных.

Полученный фрагмент уже предложен к обсуждению и опубликованию на сайте «Википедии».

Литература

1. Хау Д. Краудсорсинг. Коллективный разум как инструмент развития бизнеса. М. : Альпина Паблишер, 2012. 288 с.
2. Справочно-информационный интернет-портал New Oxford dictionary of English, 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 10.02.2019).
3. Jost de Negker [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Jost_de_Negker (дата обращения: 23.01.2019).
4. Алексеевская А. И., Бортников В. И. Трансформация как идентификатор эквивалентности перевода статей из «Википедии» // Молодые голоса : сб. тр. молодых ученых. Екатеринбург : УрФУ, 2016. С. 164–172.

УДК 81:159.99

Екатерина Игоревна Сычева,
старший преподаватель,
Уральский гуманитарный институт,
Уральский федеральный университет

ПРОБЛЕМА ЛИЧНОСТНОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В АВТОБИОГРАФИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ В. В. ПОЗНЕРА

В статье рассматриваются аспекты личностной и социальной идентичности в автобиографии В. В. Познера «Прощание с иллюзиями», а также в диалогах с ним.

Ключевые слова: личностная идентичность, социальная идентичность, В. В. Познер, автобиография, интервью.